



**VERTRAG AUF LANDESEBENE
FÜR DIE REGELUNG DER
BEZIEHUNGEN MIT DEN
AMBULATORIUMSFACHÄRZTEN
– WIRTSCHAFTLICHER TEIL**

**GÜLTIG VOM 01. JÄNNER 2008
BIS ZUM 31. DEZEMBER 2010**

Unterzeichnet am 14. April 2008 (auf der Grundlage des Beschlusses der Landesregierung Nr. 1161 vom 7. April 2008)

**ACCORDO A LIVELLO
PROVINCIALE PER LA
DISCIPLINA DEI RAPPORTI
CON I MEDICI SPECIALISTI
AMBULATORIALI – PARTE
ECONOMICA**

**VALIDO DAL 1° GENNAIO
2008 AL 31 DICEMBRE 2010**

sottoscritto in data 14 aprile 2008 (sulla base della deliberazione della Giunta provinciale n. 1161 del 7 aprile 2008)



Art. 1

Campo di applicazione

1. Il presente accordo regola, ai sensi dell'articolo 48 della legge 833/78, il rapporto di lavoro convenzionale autonomo, coordinato e continuativo, instaurato nell'ambito del Servizio Sanitario Provinciale, tra l'Azienda Sanitaria ed i medici specialisti ambulatoriali, per l'erogazione in forma diretta delle prestazioni specialistiche sia a scopo diagnostico che curativo, preventivo e di riabilitazione, meglio specificate nella dichiarazione preliminare dell'accordo approvato con delibera della Giunta Provinciale n. 5 dell'11 gennaio 1999.

2. Il rapporto è da intendersi unico a tutti gli effetti, anche se il medico specialista ambulatoriale svolge la propria attività in più posti di lavoro o in più Aziende sanitarie, Comprensori sanitari o enti che applicano il presente accordo o i corrispondenti accordi nazionali.

3. Ai medici specialisti ambulatoriali di cui al comma 1 è riconosciuta e garantita la piena autonomia professionale; i medici comunque garantiscono la piena disponibilità a forme di coordinamento ed integrazione funzionale con gli altri servizi specialistici della Azienda sanitaria, anche secondo criteri dipartimentali.

4. Sono peraltro consentite all'interno dell'assistenza specialistica extra-degenza, forme di coordinamento funzionale della branca specialistica e del presidio, anche per esigenze connesse all'integrazione interprofessionale a livello di distretto e di dipartimento e per lo svolgimento dei programmi previsti dalla pianificazione provinciale e locale.

Art. 1

Anwendungsbereich

1. Dieser Vertrag regelt im Sinne von Artikel 48 des Gesetzes 833/1978 das koordinierte und kontinuierliche autonome Vertragsverhältnis, das im Rahmen des Landesgesundheitsdienstes zwischen dem Sanitätsbetrieb und den Ambulatoriumsfachärzten besteht, für die Erbringung in direkter Form der fachärztlichen Leistungen zu heilenden, vorbeugenden und rehabilitativen Zwecken, wie sie in der einleitenden Erklärung des Vertrages, genehmigt mit Beschluss der Landesregierung Nr. 5 vom 11. Jänner 1999, präzisiert sind.

2. Das Verhältnis ist hinsichtlich sämtlicher Wirkungen als ein einziges zu betrachten, auch wenn der Ambulatoriumsfacharzt seine Tätigkeiten an verschiedenen Arbeitsplätzen und/oder bei mehreren Sanitätsbetrieben, Gesundheitsbezirken und/oder Körperschaften, die diesen Vertrag oder die entsprechenden gesamtstaatlichen Verträge anwenden, leistet.

3. Den Ambulatoriumsfachärzten gemäß Absatz 1 wird die volle professionelle Unabhängigkeit zuerkannt und garantiert; die Ärzte gewährleisten auf jeden Fall die volle Verfügbarkeit zu Formen der Zusammenarbeit und der funktionellen Integration mit den anderen fachärztlichen Diensten des Sanitätsbetriebes, auch gemäß departementmäßigen Kriterien.

4. Es werden darüber hinaus innerhalb der fachärztlichen Betreuung außerhalb der Krankenhausaufnahme Formen der funktionellen Koordinierung des fachärztlichen Bereichs oder der Dienststelle erlaubt, auch aus Erfordernissen der interprofessionellen Ergänzung auf Sprenglebene und des Departements und für die Abwicklung der von der provinziellen und



5. I Compensatori sanitari garantiscono la partecipazione della componente specialistica ambulatoriale alla copertura delle espansioni di attività dell'area complessiva dell'assistenza specialistica, in relazione alle future esigenze, secondo regole e modalità ispirate ai criteri di programmazione sanitaria, da definirsi nelle competenti sedi istituzionali con la partecipazione della rappresentanza dei medici specialisti ambulatoriali.

6. Le parti convengono che la dizione "medico specialista ambulatoriale" contenuta nel presente accordo si riferisce anche ai laureati in odontoiatria ed agli iscritti all'albo degli odontoiatri titolari di incarico.

Art. 2

Durata dell'accordo

1. Il presente accordo riguarda il periodo dal 1° gennaio 2008 al 31 dicembre 2010 ed entra in vigore con il primo giorno del mese successivo alla data di approvazione da parte della Giunta Provinciale, salvo le specifiche decorrenze espressamente indicate.

2. Alla scadenza, il presente accordo si rinnova tacitamente di anno in anno qualora non ne sia data disdetta da una delle parti con lettera raccomandata almeno tre mesi prima della scadenza. In caso di disdetta, le disposizioni contrattuali rimangono in vigore fino a quando non siano sostituite dal successivo accordo. Le relative trattative devono essere iniziate entro tre mesi dalla data di scadenza dell'accordo disdetto.

3. Se una delle parti negoziali riconosce la

örtlichen Planung vorgesehenen Programme.

5. Die Gesundheitsbezirke garantieren die Beteiligung der Ambulatoriumsfachärzte an der Deckung der Erweiterung der Tätigkeit des Gesamtbereichs der fachärztlichen Betreuung in Bezug auf die zukünftigen Erfordernisse gemäß Regeln und Modalitäten, die von den Kriterien der Gesundheitsplanung getragen sind und die von den zuständigen institutionellen Stellen unter der Mitwirkung der Vertretung der Ambulatoriumsfachärzte festzulegen sind.

6. Die Vertragspartner sind sich einig, dass sich die in diesem Vertrag enthaltene Bezeichnung „Ambulatoriumsfacharzt“ auch auf die Doktoren in Zahnheilkunde und die in der Zahnärztekammer eingeschriebenen Ärzte, die Inhaber eines Auftrages sind, beziehen.

Art. 2

Laufzeit des Vertrages

1. Dieser Vertrag betrifft den Zeitraum 01. Januar 2008 bis zum 31. Dezember 2010 und tritt am ersten Tag des Folgemonats nach dem Datum der Genehmigung durch die Landesregierung in Kraft, vorbehaltlich ausdrücklich genannter besonderer Ablaufdaten.

2. Nach Ablauf des Vertragszeitraumes erneuert sich der vorliegende Vertrag stillschweigend von Jahr zu Jahr, falls nicht eine der Parteien mit eingeschriebenem Brief wenigstens drei Monate vor Ende der Laufzeit die Kündigung mitteilt. Im Falle der Kündigung bleiben die vertraglichen Bestimmungen solange in Geltung, bis sie vom nachfolgenden Vertrag ersetzt werden. Die diesbezüglichen Verhandlungen müssen innerhalb von drei Monaten nach dem Ende der Laufzeit des gekündigten Vertrages begonnen werden.

3. Falls eine der Vertragsparteien es für



necessità di modificare o integrare il presente accordo chiede l'apertura della contrattazione in merito. A tale fine le parti si incontrano entro un mese dalla richiesta.

4. A decorrere dal 1° gennaio 2008 e dopo la scadenza dell'accordo, fino al suo rinnovo, tutte le voci relative al trattamento economico sono aumentate con le decorrenze e secondo le misure previste nell'accordo collettivo di comparto per gli aumenti della retribuzione base per il personale sanitario medico-veterinario nel servizio sanitario provinciale inserito nella fascia funzionale A.

5. Il presente accordo copre i periodi di vacanza contrattuale prima del 1° gennaio 2008.

6. Per tutte le materie e gli istituti non disciplinati dal presente accordo rimangono in vigore le norme contrattuali vigenti.

7. Le parti s'impegnano a rivedere e definire consensualmente la parte normativa del rapporto convenzionale entro il 31 dicembre 2008.

8. Le integrazioni al presente accordo, derivanti dal precedente comma 7, nonché da ogni altra intesa prevista nell'accordo medesimo, non possono comportare costi aggiuntivi, né altri oneri.

Art. 3

Compenso orario – incrementi orari di anzianità

1. A decorrere dall'entrata in vigore del presente accordo ai medici specialisti ambulatoriali è corrisposto mensilmente un compenso forfettario orario di Euro 36,00.

2. Gli incrementi orari di anzianità di cui all'art. 28 comma 2 dell'accordo approvato

notwendig erachtet, diesen Vertrag abzuändern oder zu ergänzen, ersucht sie um die Eröffnung von diesbezüglichen Vertragsverhandlungen. Zu diesem Zweck treffen sich die Parteien innerhalb eines Monats ab Ersuchen.

4. Ab dem 1. Januar 2008 und nach Ablauf des Vertrages, bis zu dessen Erneuerung, werden alle Komponenten der wirtschaftlichen Behandlung angepasst, und zwar mit denselben Fälligkeiten und im selben Ausmaß, wie sie im Bereichskollektivvertrag für die Erhöhungen des Grundgehältes für das Gesundheitspersonal des medizinisch-veterinärmedizinischen Bereiches im Landesgesundheitsdienst für den Funktionsbereich A vorgesehen sind.

5. Der vorliegende Vertrag deckt die vertragsfreien Zeiträume vor dem 1. Jänner 2008 ab.

6. Für die in diesem Vertrag nicht geregelten Themen und Sachbereiche bleiben die derzeit gültigen Vertragsbestimmungen in Kraft.

7. Die Vertragspartner verpflichten sich den normativen Teil des Vertragsverhältnisses einvernehmlich innerhalb 31. Dezember 2008 zu überprüfen und zu definieren.

8. Die gemäß vorgenanntem Absatz 7 vorgenommenen Ergänzungen bzw. Abänderungen sowie jedwede vom Vertrag vorgesehene Vereinbarung, dürfen keine Mehrausgaben bzw. andere Vergütungen mit sich bringen.

Art. 3

Stundenentgelt - Stundendienstalterserhöhungen

1. Ab Inkrafttreten dieses Vertrages wird den Ambulatoriumsfachärzten monatlich eine Pauschalvergütung im Ausmaß von Euro 36,00 je Stunde ausgezahlt.

2. Die Dienstalterserhöhungen gemäß Artikel 28, Absatz 2 des Vertrages, genehmigt mit



con delibera della Giunta Provinciale n. 5 dell'11 gennaio 1999 vengono mantenuti.

3. Per le assenze dal servizio che non rientrano tra quelle retribuite per attività sindacale, per comprovata malattia o infortunio, per gravidanza o puerperio, per il permesso annuale retribuito nonché per il congedo matrimoniale, al medico specialista ambulatoriale non va corrisposto nessun compenso attesa la natura professionale del rapporto con il Comprensorio sanitario.

4. Il compenso mensile deve essere pagato al medico specialista ambulatoriale entro la fine del mese di competenza.

5. Per l'attività svolta dal medico specialista ambulatoriale nei giorni festivi e nelle ore notturne dalle ore 22 alle 6 il compenso orario di cui al presente articolo è maggiorato nella misura del 30 per cento.

6. Per l'attività svolta nelle ore notturne dei giorni festivi definiti tali dalla legge la maggiorazione è del 50 per cento.

Art. 4

Indennità di bilinguismo

1. Ai medici specialisti ambulatoriali che sono in possesso dell'attestato di bilinguismo, ex carriera direttiva, di cui al D.P.R. 26 luglio 1976, n. 752 e successive modifiche ed integrazioni, viene riconosciuta l'indennità di bilinguismo di cui alla legge 454/80 e successive modifiche ed integrazioni, in rapporto alle ore di incarico, calcolata sulla base di 38 ore settimanali.

Art. 5

Indennità di rischio

1. L'indennità di rischio è corrisposta, nella misura e con la cadenza temporale prevista per

Beschluss der Landesregierung Nr. 5 vom 11. Jänner 1999 werden beibehalten.

3. Für die Abwesenheiten, die nicht zu den entlohnten Abwesenheiten wegen gewerkschaftlicher Tätigkeit, wegen nachgewiesener Krankheit oder Unfall, wegen Schwangerschaft oder Wochenbett, wegen dem entlohnten Jahresurlaub sowie wegen Heiratsurlaub gehören, wird dem Ambulatoriumsfacharzt keinerlei Entgelt ausbezahlt, und zwar unter Berücksichtigung der Tatsache, dass es sich um ein berufliches Verhältnis mit dem Gesundheitsbezirk handelt.

4. Das Monatsentgelt ist dem Ambulatoriumsfacharzt innerhalb Ende des Bezugsmonats auszuzahlen.

5. Für die vom Ambulatoriumsfacharzt an den Feiertagen und in den Nachtstunden von 22.00 Uhr bis 6.00 Uhr geleistete Tätigkeit wird das Stundenentgelt gemäß diesem Artikel im Ausmaß von 30 Prozent erhöht.

6. Für die in den Nachtstunden an gesetzlich anerkannten Feiertagen geleistete Tätigkeit beträgt die Erhöhung 50 Prozent.

Art. 4

Zweisprachigkeitszulage

1. Den Ambulatoriumsfachärzten, die im Besitze des Zweisprachigkeitsnachweises für die ehemalige höhere Laufbahn gemäß D.P.R. Nr. 752 vom 26. Juli 1976 in geltender Fassung sind, steht die Zweisprachigkeitszulage gemäß Gesetz Nr. 454/80 in geltender Fassung, im Verhältnis der Auftragsstunden, berechnet auf der Grundlage von 38 Wochenstunden, zu.

Art. 5

Risikozulage

1. Die Risikozulage wird den dem Risiko der Röntgenstrahlen gemäß Legislativdekret vom



i medici ospedalieri, ai medici specialisti ambulatoriali esposti al rischio di radiazioni di cui al decreto legislativo 17 marzo 1995, n. 230 ed alla legge n. 460/1988 in quanto tenuti a prestare la propria opera in zona controllata e sempreché il rischio abbia carattere professionale.

2. Per i medici specialisti ambulatoriali che non operino in maniera costante in zona controllata, l'accertamento del diritto all'indennità è demandata ad un'apposita Commissione composta dal Direttore sanitario, che la presiede, da uno specialista radiologo designato dalla Azienda sanitaria, da tre rappresentanti dei medici specialisti ambulatoriali designati dai membri di parte medica in seno al Comitato consultivo zonale di cui all'articolo 10 dell'accordo, approvato con delibera della Giunta Provinciale n. 5 dell'11 gennaio 1999, e da due esperti qualificati nominati dal Direttore generale.

Art. 6

Rimborso spese di accesso

1. Per incarichi svolti in Comune diverso da quello di residenza, purchè entrambi siano compresi nello stesso ambito zonale, viene corrisposto per ogni accesso, un rimborso spese per chilometro nella misura di cui alle disposizioni vigenti per i dipendenti provinciali in missione di servizio.

2. Il rimborso non compete nell'ipotesi che il medico specialista ambulatoriale abbia un recapito professionale nel Comune sede del presidio presso il quale svolge l'incarico. Nel caso di soppressione di tale recapito, il rimborso è ripristinato dopo tre mesi dalla comunicazione dell'intervenuta soppressione al Direttore del Comprensorio.

3. La misura del rimborso spese è proporzionalmente ridotta nel caso in cui

17. März 1995, Nr. 230 und gemäß Gesetz Nr. 460/1988 ausgesetzten Ambulatoriumsfachärzten im selben Ausmaß und mit denselben Laufzeiten ausgezahlt, wie sie für die Krankenhausärzte vorgesehen sind, sofern dieselben ihre Tätigkeit in kontrollierter Zone abwickeln müssen und vorausgesetzt, dass das Risiko beruflicher Art ist.

2. Für die Ambulatoriumsfachärzte, die nicht ständig in Kontrollzonen tätig sind, wird die Feststellung des Anspruchs auf die Zulage einer eigenen Kommission übertragen, die aus dem Sanitätsdirektor als Vorsitzendem, einem vom Gesundheitsbetrieb namhaft gemachten Facharzt für Röntgenologie, drei Vertretern der Ambulatoriumsfachärzte - von der ärztlichen Seite des Gebietsbeirats gemäß Artikel 10 des Vertrages, genehmigt mit Beschluss der Landesregierung Nr. 5 vom 11. Jänner 1999, designiert - und zwei vom Generaldirektor nominierten qualifizierten Experten zusammengesetzt ist.

Art. 6

Erstattung der Fahrtspesen

1. Für Aufträge, die in einer anderen Gemeinde als der Wohnsitzgemeinde abgewickelt werden, die beide aber zum selben Einzugsgebiet gehören, wird für jeden Zugang eine Fahrtspesenerstattung pro km im für die Landesbediensteten im Außendienst vorgesehenen Ausmaß ausgezahlt.

2. Die Vergütung steht nicht zu, falls der Ambulatoriumsfacharzt in der Gemeinde, wo sich der Dienstsitz befindet, ein eigenes Ambulatorium hat. Falls der Ambulatoriumsfacharzt sein Ambulatorium auflässt, steht ihm nach drei Monaten ab der entsprechenden Mitteilung an den Direktor des Bezirks die Vergütung zu.

3. Falls der Facharzt seinen Wohnsitz in eine näher zur Dienstgemeinde gelegene Gemeinde



l'interessato trasferisca la residenza in Comune più vicino a quello del presidio. Rimane invece invariata qualora il medico specialista ambulatoriale trasferisca la propria residenza in Comune sito a uguale o maggiore distanza da quello sede del posto di lavoro.

Art. 7

Premio di collaborazione

1. Ai medici specialisti ambulatoriali incaricati è corrisposto un premio annuo di collaborazione pari a un dodicesimo del compenso orario e degli incrementi di anzianità di cui all'articolo 3, commi 1 e 2 del presente accordo.
2. Detto premio sarà liquidato entro il 31 dicembre dell'anno di competenza.
3. Al medico specialista ambulatoriale che cessa dal servizio prima del 31 dicembre il premio sarà calcolato e liquidato all'atto della cessazione del servizio.

Art. 8

Premio di fine servizio

1. A tutti i medici specialisti ambulatoriali che svolgono la loro attività per conto dei Comprensori sanitari, alla cessazione del rapporto professionale spetta dopo un anno di servizio un premio di fine servizio nella misura di una mensilità per ogni anno di servizio prestato in base all'anzianità determinata ai sensi dell'articolo 29, comma 3, dell'accordo a livello provinciale per la disciplina dei rapporti con i medici specialisti ambulatoriali, approvato con delibera della Giunta Provinciale n. 2834 del 23 giugno 1997, esclusi i periodi per i quali sia già intervenuta liquidazione.
2. Per le frazioni di anno, la mensilità di premio sarà ragguagliata al numero dei mesi di servizio svolto, computando a tal fine per mese

verlegt, wird die Spesenerstattung dementsprechend reduziert. Dieselbe bleibt jedoch unverändert, falls der Ambulatoriumsfacharzt seinen Wohnsitz in eine gleich weit entfernte oder in eine fernere Gemeinde verlegt.

Art. 7

Mitarbeitsprämie

1. Den beauftragten Ambulatoriumsfachärzten wird eine jährliche Mitarbeitsprämie im Ausmaß eines Zwölftels des Stundenentgelts und der Dienstalterserhöhungen gemäß Artikel 3, Absätze 1 und 2 dieses Vertrages.
2. Die genannte Prämie wird innerhalb 31. Dezember jeden Jahres ausgezahlt.
3. Dem Ambulatoriumsfacharzt, der vor dem 31. Dezember den Dienst beendet, wird die Prämie zum Zeitpunkt des Ausscheidens aus dem Dienst berechnet und ausgezahlt.

Art. 8

Dienstaustrittsprämie

1. Sämtlichen Ambulatoriumsfachärzten, die ihre Tätigkeit für die Gesundheitsbezirke abwickeln, gebührt bei Beendigung des Berufsverhältnisses nach einem Dienstjahr eine Dienstaustrittsprämie im Ausmaß eines Monatsentgelts für jedes geleistete Dienstjahr auf der Basis des im Sinne des Artikel 29, Absatz 3, des Vertrages auf Landesebene für die Regelung der Beziehungen mit den Ambulatoriumsfachärzten, genehmigt mit Beschluss der Landesregierung Nr. 2834 vom 23. Juni 1997, festgelegten Dienstalters, ausgenommen die Zeiträume, für welche die Prämie bereits ausgezahlt wurde.
2. Für die Bruchteile eines Jahres wird die Prämie in Zwölftel in Bezug auf die Anzahl der Monate berechnet, in denen Dienst



intero la frazione di mese superiore a 15 giorni e non calcolando quella pari o inferiore a 15 giorni.

3. Ciascuna mensilità, calcolata in base agli importi in vigore al momento della cessazione del rapporto, è ragguagliata alle ore effettive di attività ambulatoriale svolta dal medico in ogni anno di servizio. Conseguentemente ciascuna mensilità di premio potrà essere frazionata in dodicesimi; la frazione di mese superiore a 15 giorni è computata per mese intero, quella pari o inferiore a 15 giorni non è computata.

4. Nel caso in cui nel corso del rapporto di lavoro fossero intervenute delle variazioni nell'orario settimanale di attività, il „premio“ per ogni anno di servizio dovrà essere calcolato in base agli orari di attività effettivamente osservati nei diversi periodi dell'anno solare.

5. Per i medici specialisti ambulatoriali con incarico a tempo indeterminato il premio di fine servizio è calcolato sul compenso orario di cui all'articolo 3, comma 1, sugli incrementi di anzianità di cui all'articolo 3, comma 2, del presente accordo e sul premio di collaborazione.

6. Per i medici con incarico a tempo determinato il premio di fine servizio è calcolato sul 70 % del compenso orario di cui all'articolo 3, comma 1, sugli incrementi di anzianità di cui all'articolo 3, comma 2, del presente accordo e sul premio di collaborazione.

7. Il premio è corrisposto entro 3 mesi dalla cessazione del rapporto.

8. La corresponsione del premio di fine servizio è dovuta dai Comprensori sanitari in base ai criteri previsti dall'Allegato E annesso

geleistet wurde; diesbezüglich wird der Bruchteil eines Monats von mehr als 15 Tagen als voller Monat berechnet und Bruchteile von 15 oder weniger Tagen werden nicht berechnet.

3. Jedes Monatsentgelt wird auf der Basis der zum Zeitpunkt der Auflösung des Vertrags geltenden Beträge berechnet und zwar im Verhältnis zu den in jedem Dienstjahr vom Arzt geleisteten tatsächlichen Stunden Ambulatoriumstätigkeit. Demzufolge kann jedes Monatsentgelt der Prämie in Zwölftel aufgeteilt werden; der Bruchteil eines Monats von mehr als 15 Tagen wird als voller Monat berechnet, Bruchteile von 15 oder weniger Tagen werden nicht berechnet.

4. Falls sich im Laufe des Vertragsverhältnisses Änderungen der wöchentlichen Dienstzeit ergeben haben sollten, ist die Prämie für jedes Dienstjahr auf der Grundlage der in den verschiedenen Zeitabschnitten des Sonnenjahres befolgten tatsächlichen Dienststunden zu berechnen.

5. Für die Ambulatoriumsfachärzte, die einen Auftrag auf unbestimmte Zeit haben, wird die Dienstaustrittsprämie auf das Stundenentgelt gemäß Artikel 2, Absatz 1, auf die Dienstalterserhöhungen gemäß Art. 3, Absatz 2, dieses Abkommens und auf die Mitarbeitsprämie berechnet.

6. Für die Ambulatoriumsfachärzte, die einen befristeten Auftrag haben, wird die Dienstaustrittsprämie auf 70 % des Stundenentgelts gemäß Artikel 2, Absatz 1, auf die Dienstalterserhöhungen gemäß Art. 3, Absatz 2, dieses Abkommens und auf die Mitarbeitsprämie berechnet.

7. Die Prämie wird innerhalb von drei Monaten nach Beendigung des Vertragsverhältnisses ausgezahlt.

8. Die Entrichtung der Dienstaustrittsprämie ist von den Gesundheitsbezirken auf der Grundlage der im Anhang E des Dekrets des



al Decreto del Presidente della Repubblica n. 884/1984, che qui si intendono integralmente richiamati.

Präsidenten der Republik Nr. 884/1984 vorgesehenen Kriterien durchzuführen; der Anhang E wird hier voll und ganz als übernommen betrachtet.

Art. 9
Progetti obiettivo

1. Annualmente la Provincia Autonoma di Bolzano stanziava una somma da destinare a progetti obiettivo nell'ambito della Medicina Specialistica. Tale somma viene determinata dalla Giunta Provinciale sentite le OO.SS. firmatarie del presente accordo e messa a disposizione dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige, che stabilisce d'accordo con le OO.SS. i criteri e le modalità per l'attuazione dei singoli progetti.

2. Per l'anno 2008 per i progetti obiettivo è stanziata una somma di Euro 100.000,00

Art. 10
Contributo ENPAM

1. Per adeguarsi retroattivamente alle percentuali contributive previste a livello nazionale, con decorrenza 1° gennaio 2004, il Comprensorio sanitario versa a favore dei medici specialisti ambulatoriali che prestano la loro attività ai sensi del presente accordo, un contributo previdenziale nella stessa misura, con le stesse percentuali nonché con le analoghe cadenze e modalità, previste dagli accordi collettivi nazionali per la disciplina dei rapporti con i medici specialisti ambulatoriali, calcolato sulla base di tutti i compensi corrisposti ad esclusione dei rimborsi spese, con modalità che assicurino l'individuazione dell'entità delle somme versate e del medico specialista ambulatoriale cui si riferiscono. Il contributo, con la specificazione del numero di

Art. 9
Zielvorhaben

1. Die Autonome Provinz Bozen stellt jährlich einen Betrag für Zielvorhaben im fachärztlichen Bereich zur Verfügung. Dieser Betrag wird von der Landesregierung nach Anhören der diesen Vertrag unterzeichnenden Gewerkschaftsorganisationen festgelegt und dem Südtiroler Sanitätsbetrieb zur Verfügung gestellt, welcher im Einvernehmen mit den Gewerkschaftsorganisationen die Kriterien und Modalitäten bezüglich der Zielvorhaben festlegt.

2. Für das Jahr 2008 werden für die Zielvorhaben Euro 100.000,00 zur Verfügung gestellt.

Art. 10
ENPAM Beitrag

1. Um sich rückwirkend an die im gesamtstaatlichen Kollektivvertrag vorgesehenen Beitragsprozentsätze anzupassen, überweist der Gesundheitsbezirk, mit Ablauf 1. Jänner 2004, zugunsten der Ambulatoriumsfachärzte, die ihre Tätigkeit im Sinne dieses Vertrages abwickeln, mit Modalitäten, die die Feststellung des Ausmaßes der überwiesenen Beträge und des Arztes, auf den sie sich beziehen, gewährleisten, einen Fürsorgebeitrag im selben Ausmaß, mit denselben Prozentsätzen sowie mit denselben Fälligkeiten und Modalitäten, wie sie in den gesamtstaatlichen Kollektivverträgen zur Regelung der Beziehungen mit den Ambulatoriumsfachärzten vorgesehen sind, wobei die Beträge auf der Basis sämtlicher



codice fiscale e di codice individuale Enpam, sarà versato al Fondo speciale dei medici ambulatoriali gestito dall'Enpam, di cui al Decreto del Ministro del Lavoro e della Previdenza Sociale 15 ottobre 1976 e successive modificazioni.

2. In materia si applicano le disposizioni del Decreto del Ministro del Lavoro e della Previdenza sociale in data 7 ottobre 1989, pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale n. 249 del 24 ottobre 1989.

3. Il Comprensorio sanitario rilascia annualmente al medico specialista ambulatoriale un attestato con indicazione delle ore di attività svolta, delle ore di prolungamento d'orario e delle ore di attività „extra-moenia,,.

Art. 11
Norma finale

1. Gli incarichi libero-professionali provvisori, attualmente in atto, sono prorogati per la durata del presente accordo.

2. Ai medici specialisti ambulatoriali incaricati di cui al comma 1, spetta il trattamento economico di cui al presente accordo ed il trattamento giuridico previsto dall'accordo approvato con delibera della Giunta Provinciale n. 5 dell'11 gennaio 1999.

Art. 12
Abrogazione di norme

1. Dalla data di entrata in vigore del presente accordo cessa l'applicazione delle norme incompatibili con lo stesso ed in particolare le seguenti norme dell'accordo approvato con

ausbezahlter Entgelte, mit Ausnahme der Fahrtspesenvergütung zu berechnen sind. Der Beitrag, mit Angabe der Steuernummer und der persönlichen Enpam-Kennzahl, wird an den vom Enpam verwalteten Sonderfonds für die Ambulatoriumsfachärzte gemäß Dekret des Ministers für Arbeit und Sozialfürsorge vom 15. Oktober 1976, in seiner geltenden Fassung, überwiesen.

2. In diesem Sachbereich werden die Bestimmungen des Dekrets des Ministers für Arbeit und Sozialfürsorge vom 7. Oktober 1989, veröffentlicht im Amtsblatt der Republik Nr. 249 vom 24 Oktober 1989, angewandt.

3. Der Gesundheitsbezirk stellt dem Ambulatoriumsfacharzt jährlich eine Erklärung mit Angabe der geleisteten Stunden, der Stunden der Verlängerung der Dienstzeit und der Stunden der „extra moenia – Tätigkeit“ aus.

Art. 11
Schlussbestimmung

1. Die derzeit bestehenden provisorischen freiberuflichen Aufträge sind für die Dauer dieses Vertrages verlängert.

2. Den gemäß Absatz 1 beauftragen Ambulatoriumsfachärzten steht die wirtschaftliche Behandlung gemäß diesem Vertrag und die juristische Behandlung gemäß dem Vertrag, genehmigt mit Beschluss der Landesregierung Nr. 5 vom 11. Jänner 1999, zu.

Art. 12
Aufhebung von Bestimmungen

1. Mit dem Inkrafttreten dieses Vertrages erlischt die Anwendung der Bestimmungen welche mit ihm unvereinbar sind und insbesondere folgende Bestimmungen des



delibera della Giunta Provinciale n. 5 dell'11 gennaio 1999:
articolo 1, articolo 15, articolo 28, commi 1, 3, 4, 5, 6 e 7, articolo 29, articolo 30, articolo 31, articolo 32, articolo 33, articolo 34, articolo 35, articolo 36, articolo 41, norma finale n. 5, norma finale n. 9.

Vertrages, genehmigt mit Beschluss der Landesregierung Nr. 5 vom 11. Jänner 1999:
Artikel 1, Artikel 15, Artikel 28, Absätze 1, 3, 4, 5, 6 und 7, Artikel 29, Artikel 30 Artikel 31, Artikel 32, Artikel 33, Artikel 34, Artikel 35, Artikel 36, Artikel 41, Schlussbestimmung Nr. 5, Schlussbestimmung Nr. 9.



**Landesagentur
für
vertragsverhandlungen**

**Kollektiv- Agenzia Provinciale per la contrattazione
collettiva**

Dr. Anton Gaiser

Öffentliche Delegation:

Delegazione pubblica:

Direktor Amt für Gesundheitssprengel

Direttore ufficio distretti sanitari

Dr. Alfred König

Verantwortlicher Leiter des Territoriums des
Gesundheitsbezirkes Bozen

Direttore del Territorio del Comprensorio
Sanitariodi Bolzano

Dr. Paolo Conci

Verwaltungskordinator
Gesundheitsbezirkes Brixen

des Coordinatore amministrativo del Comprensorio
sanitario di Bressanone

Dr. Hugo Staffler

Direktor der Abteilung Territorium des
Gesundheitsbezirkes Meran

Direttore della Ripartizione Territorio del
Comprensorio sanitario di Merano

Dr. Hugo Minach

**Gewerkschaft der Ambulatoriumsfachärzte,
(SUMAI) Sektion Südtirol:**

**Sindacato Unitario Medici Specialisti
Ambulatoriali Italiani (S.U.M.A.I.) Sezione
Alto Adige:**

Dr. Lisetta Corso

Dr. Vittorio Marchese

Dott.ssa Bruna Rizzi

Autonome Provinz Bozen - Südtirol

Agentur für
die Kollektivvertragsverhandlungen



Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige

Agenzia per
le contrattazioni collettive